

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
 ※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

■ 출입국관리법 시행규칙 [별지 제138호의2서식] <개정 2022. 12. 29.>

(앞쪽)
(Лицевая сторона)

■ Правила применения Закона об иммиграционном контроле [Приложение 138, Форма 2]
 <Поправки от 29.12.2022>

사실증명 발급 · 열람 신청서

Заявление о выдаче или предоставлении для ознакомления справки о регистрации

※ 본인이 직접 증명발급을 신청하는 경우 정부24(www.gov.kr)에서 무료로 발급받을 수 있으며, 방문 신청 시에는 신청서를 작성하지 않고 신분증만 제시하면 됩니다.

※ При самостоятельной подаче заявления на выдачу справки выдача бесплатна на портале госуслуг Чонбу24 (www.gov.kr), а при личном посещении необходимо предъявить только удостоверение личности без заполнения формы заявления.

※ 뒤쪽의 유의사항을 참고하여 작성하기 바랍니다.

※ Перед заполнением ознакомьтесь с примечаниями на обратной стороне.

접수번호 Reg. № приёма заявления	접수일 Дата приёма заявления	발급일 Дата выдачи	처리기간 Срок обработки	즉시 Незамедлительно
------------------------------------	---------------------------------	--------------------	------------------------	-----------------------

발급대상자 (위임한 사람)	성명 Фамилия и имя	연락처 Контактные данные
Получатель документа (доверитель)	주민등록번호(외국인등록번호 또는 국내거소신고번호) Reg. № постоянного жителя (рег. № иностранного гражданина или рег. № по месту жительства)	

증명종류 Тип свидетельства	☐ 출입국에 관한 사실증명 ()통 ☐ Свидетельство о въезде/выезде из страны () экз. ☐ 외국인등록 사실증명 ()통 ☐ Свидетельство о регистрации иностранного гражданина () экз. ☐ 외국인등록 열람 ()건 ☐ Ознакомление с регистрацией иностранного гражданина () раз(-а)
------------------------------	--

출입국에 관한 사실증명의 영문 성명 병기 신청 여부 (국민만 해당) Отображение английского перевода в свидетельстве о въезде/выезде из страны (только для граждан)	☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Отображать ☐ Не отображать
외국인등록 사실증명의 경우, 과거 등록번호(외국인등록번호 · 국내거소신고번호), 성명, 체류지 및 체류자격 변경 이력 포함 여부 Отображение/неотображение прежнего регистрационного номера (регистрационного номера иностранного гражданина, регистрационного номера по месту жительства), сведений об изменении фамилии, имени, места пребывания и статуса пребывания	- 과거 등록번호 - Прежний регистрационный номер ☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Включать ☐ Не включать - 과거 성명 변경 사항 Сведения об изменении фамилии, имени ☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Включать ☐ Не включать - 과거 체류지 변동 사항 Сведения об изменении места пребывания ☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Включать ☐ Не включать - 과거 체류자격 변동 사항 Сведения об изменении статуса пребывания ☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Включать ☐ Не включать

출입국 조회기간
 Период, за который отображаются факты въезда/выезда
 . . . 부터 . . . 까지
 с ... до ...

용도
Назначение

신청인 (위임받은 사람) Заявитель (доверенное лицо)	성명 Фамилия и имя	생년월일 Дата рождения
	연락처 Контактные данные	발급대상자와의 관계 Отношение к получателю документа:

「출입국관리법」 제88조 및 같은 법 시행규칙 제75조에 따라 위와 같이 사실증명의 발급·열람을 신청합니다.
Настоящим прошу выдать мне или предоставить для ознакомления свидетельство в соответствии с приведенными выше сведениями на основании ст. 88 Закона об иммиграционном контроле и ст. 75 Правил применения того же закона.

신청인
Заявитель

년 월 일
ГГГГ ММ ДД
(서명 또는 인)
(Подпись или печать)

○○출입국·외국인청(사무소·출장소)장 / ○○시장·군수·구청장 또는 읍·면·동의 장 / 재외공관장 귀하
Начальнику Миграционного офиса (центра/филиала) ○○/мэру города/главе уезда/окружной администрации или главе волости/села/района / Дипломатическое представительство за границей

위임장
Доверенность

위 발급대상자(위임한 사람)는 위와 같은 사실증명의 발급·열람 신청 및 수령에 관한 사항을 위 신청인(위임받은 사람)에게 위임합니다.
Вышеуказанное лицо, в отношении которого производится выдача документа, (доверитель) уполномочивает вышеуказанного заявителя (доверенное лицо) решать вопросы, связанные с подачей заявления о предоставлении для ознакомления или выдаче справки о регистрации по месту жительства и ее получением.

발급·열람 대상자(위임한 사람)
Лицо, в отношении которого
производится выдача или
предоставление документа для
ознакомления (доверитель)

년 월 일
ГГГГ ММ ДД
(서명 또는 인)
(Подпись или печать)

유의사항 Примечания

1. 색상이 어두운 란은 신청인이 작성하지 않으며, []에는 해당되는 곳에 '점검표(V)'로 표시합니다.
1. Затемненные заливкой графы не подлежат заполнению заявителем. Поставьте галочку ✓ в соответствующие квадратные скобки [].
2. 신청인이 법인인 경우에는 앞쪽 신청인의 성명란에 법인명 및 대표자 성명을, 주민등록번호란에 법인등록번호를, 전화번호란에 연락 가능한 담당자의 성명과 전화번호를 각각 적기 바랍니다.
2. Если в качестве заявителя выступает юридическое лицо, то на первой странице в графе, отведенной для фамилии и имени заявителя, необходимо указать наименование юридического лица и имя его представителя, в графе для регистрационного номера постоянного жителя - номер регистрации юридического лица, а в графе для номера телефона - номер доступного для связи представителя юридического лица вместе с его фамилией и именем.
3. 사실증명의 발급 신청 및 외국인등록 열람은 본인이나 그 법정대리인 또는 그로부터 위임을 받은 사람만 신청할 수 있습니다.
3. Заявление о выдаче свидетельств и предоставлении для ознакомления регистрации иностранного гражданина может подать лишь то лицо, которого касаются эти сведения, а также его законный представитель или его доверенное лицо.
4. 다음의 경우에는 「출입국관리법 시행규칙」 제75조제3항 및 제4항에 따라 다음의 사람이 출입국에 관한 사실증명의 발급이나 외국인등록 사실증명의 발급·열람을 신청할 수 있습니다.
4. Согласно п. 3 и 4 ст. 75 Правил применения Закона о иммиграционном контроле, заявление на выдачу свидетельств, а также на выдачу и предоставление для ознакомления документов о регистрации иностранных граждан могут подавать следующие категории лиц:
 - 가. 행방불명, 사망 등으로 본인 또는 법정대리인이 의사표시를 할 수 없는 상태이거나 명백하게 본인의 이익을 위해 사용될 것으로 인정되는 경우
 - А. В случае если лицо находится в состоянии, когда ни оно само, ни его законный представитель не могут выразить свое мнение в связи с пропажей, смертью и т. д., или в случае очевидного признания использования в интересах означенного лица.
 - 1) 본인의 배우자, 본인의 직계 존·비속 또는 형제·자매
 - 1) Супруг(-а), родственники по восходящей и нисходящей линии или братья/сестры
 - 2) 본인의 배우자의 직계 존·비속 또는 형제·자매[본인의 배우자가 사망한 경우로서 1)에 해당하는 사람이 없는 경우만 해당한다]
 - 2) Родственники по восходящей и нисходящей линии или братья/сестры супруга(-и) [применимо только к случаю отсутствия лица, соответствующему п. 1) в случае смерти супруга(-и)]
- 나. 본인인 외국인이 완전 출국한 경우: **본인인 외국인을 고용하였던 자 또는 그 대리인**
- Б. Если заинтересованное лицо является иностранным гражданином и явно покинуло страну: **лицо, нанявшее иностранца, являющегося заинтересованным лицом, а также его представители**
- 다. 채권·채무관계에 관한 재판에서 승소판결이 확정된 경우, 「주민등록법 시행령」 별표 2 제3호 각 목의 어느 하나에 해당하는 금융회사 등이 연체채권 회수를 위하여 필요로 하는 경우, 해당 외국인과 채권·채무 관계에 있는 경우(기한 경과나 기한의 이익 상실 등으로 변제기가 도래한 경우에 한정하며, 채무금액이 100만 원 이하인 경우는 제외합니다) : **외국인등록 사실증명을 발급받거나 열람하려는 채권자**
- В. В случае подтверждения выигрыша в судебном разбирательстве относительно облигационных/долговых отношений, в случае необходимости взыскать просроченную задолженность по облигациям финансовой компанией и т. д., подпадающей под действие любого вторичного подпункта подп. 3 Приложенной таблицы 2 Указа о применении Закона о регистрации резидентов, или в случае наличия облигационных/долговых отношений с данным иностранным гражданином (применимо к случаям, когда срок платежа наступил из-за истечения срока, упущенной выгоды и т. д., за исключением случаев, когда сумма долга составляет 1 миллион вон или меньше): **Кредитор, желающий получить на руки или ознакомиться со свидетельством о регистрации иностранного гражданина**
- ※ 채권·채무 관계를 입증할 수 있는 계약서, 차용증, 어음 등은 송금 영수증, 공증, 확정일자 등의 공적 증거를 담보할 수 있는 서류를 함께 첨부하여야 합니다.
- ※ Необходимо приложить контракты, долговые расписки, вексели и т. д., доказывающие облигационные/долговые отношения, а также документы, обеспечивающие официальные доказательства, например, квитанции о денежных переводах, нотариальное заверение, фиксированные даты и др.
- 라. 그 밖에 법무부장관이 공익상 필요하다고 인정하는 사람
- Г. Любое другое лицо, которому, по мнению министра юстиции, это требуется в общественных интересах
5. 위임을 받은 경우에는 위임장과 위임한 사람의 신분증(사본)을 첨부하고 신청인의 신분증을 제시하여야 합니다.
5. В случае подачи заявления по доверенности необходимо приложить доверенность и удостоверение личности (копию) доверителя, а также предъявить удостоверение личности заявителя.
 - ※ 다른 사람의 서명 또는 인장의 도용 등으로 허위의 위임장을 작성하여 증명서를 신청 또는 수령한 경우에는 관련 법률에 따라 처벌받을 수 있습니다.
 - ※ В случае подачи заявления или получения справки путем предоставления доверенности, содержащей заведомо ложные данные, с использованием подписи или печати другого лица без его согласия соответствующим законом предусматривается наказание.

6. 위임은 작성한 날부터 6개월까지만 유효합니다.

6. Срок действия доверенности составляет 6 месяцев с момента ее оформления.

7. 국민은 1961.1.1.부터, 외국인은 1979.1.1.부터 출입국에 관한 사실증명이 가능합니다.

7. Свидетельство о въезде/выезде из страны возможно за период, начиная с 1 января 1961 г. для граждан Кореи и с 1 января 1979 г. для иностранных граждан.

210mm×297mm[백상지(80 g / m²) 또는 중질지(80 g / m²)]